Міністерство освіти і науки України
Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна
Факультет іноземних мов

ПИТАННЯ СХОДОЗНАВСТВА В УКРАЇНІ

Тези доповідей
VIII Всеукраїнської дистанційної науково-методичної конференції
з міжнародною участю

(18 квітня 2024 року, м. Харків, Україна)

Електронний ресурс

Харків
2024

УДК 908(5):001](477)(063)
П35

Реєстраційне посвідчення УкрІНТЕІ МОН України
(посвідчення № 527 від 07 грудня 2023 року)

Затверджено до розміщення в мережі Інтернет рішенням
Науково-методичної ради Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна
(протокол № 8 від 21 травня 2024 року)

Редакційна колегія : С. А. Віротченко (відповідальний редактор),
Ю. В. Лахмотова, С. С. Науменко, І. А. Хотченко,
І. А. Кіріяченко, М. І. Кривоніс (технічний редактор)

Адреса редакційної колегії: 61022, м. Харків, майдан Свободи, 4
Факультет іноземних мов
Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна

Відповідальність за достовірність викладених фактів, аутентичність цитат, правопис, стиль, а також правильність списку використаних джерел несуть автори тез, які включені до електронної збірки.

Питання Сходознавства в Україні: тези доповідей VIII Всеукраїнської дист. наук.-метод. конф. з міжнар. участю, (18 квітня 2024 року, м. Харків, Україна) [Електронний ресурс]. – Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2024. – (PDF 149 с.)

До збірника увійшли тези доповідей, присвячені проблемам іноземної філології, освіти та виховання, методики викладання сходознавчих дисциплін, перекладу, міжкультурної комунікації, літературознавства, історії, економіки, політики, соціуму країн Сходу та Африки.

Розраховано на наукових працівників, викладачів, аспірантів, студентів філологічних, історичних спеціальностей та фахівців-міжнародників.

©Харківський національний університет
імені В. Н. Каразіна, 2024
© Колектив авторів, 2024

ЗМІСТ/**TABLE OF CONTENTS**

ЛІНГВІСТИКА, ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО, ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВО КРАЇН СХОДУ
Linguistics, Interpretation and Translation Studies of the Orient

Luchenko Olha, Chervinko Yevhen
The influence of multilingualism on japanese teachers' practice – implementing EMI **8**

Алмакаєва К.Т., Науменко С. С.
Мовні засоби формування табу в сучасній китайській мові **10**

Баранік К.П.
Види фразеологізмів (чен юй) в китайській мові згідно з функціонально-стилістичною класифікацією **13**

Бежан Д. А., Лахмотова Ю. В.
Синонімія як об'єкт лінгвістичних досліджень у китайській мові **15**

Брайнінгер М. В., Лахмотова Ю. В.
Словосполучення та словотвір у сучасній китайській мові **18**

Вечоринська Т. В.
Xu Shixu: An "Exceptional" Author of Global Chinese Literature Narratives **20**

Динь О. В.
Інтертекстуальність діалоговості: алюзія (на матеріалі творчості Р. Чілачави **22**

Ільницька М. Б.
Міжкультурна складова художньої прози Софії Яблонської та Саньмао **24**

Маленька Т. Ф.
Перська класична поезія в англійських й українських перекладах кін.19-поч.20 ст. (на матеріалі перекладів Г.Белл й А.Кримського) **27**

Москальов Д. П., Боришполець Ю.В.
Функціонально-семантичне поле японського часу в сучасній японській мові **29**

Комарницька Т. К.
Експлуатація синтаксичної фігури повтору у мові японської масової культури **32**

Космін О. І., Нікітіна Ю. О.
Використання корпусних технологій під час перекладання тексту китайською мовою **34**

Кузнецова А. С., Науменко С. С.
Китайський сленг в інтернет комунікації **38**

Луцюк М. В.
Мережева література Китаю: феномен популярності **40**

Оленич О. П.
Особливість використання малюнків та симуляції знаків піктографічного письма для дослідження семантичного та контекстуального значення слова **43**

CHINESE SLANG IN INTERNET COMMUNICATION

Kuznetsova Anastasiia, Stanislav Naumenko
V. N. Karazin Kharkiv National University
ORCID: https://orcid.org/0000-0002-2791-2929

***Summary*:** *analysis of the origin and development of Chinese slang in Internet communication, the main characteristics of slang and its use in popular platforms, the most common terms and their use in Internet communications and social networks.*
Key words: *Internet slang, social networks, Internet communications, term, abbreviation.*

МЕРЕЖЕВА ЛІТЕРАТУРА КИТАЮ: ФЕНОМЕН ПОПУЛЯРНОСТІ

Луцюк М.В.,
доцент кафедри східної культури і літератури факультету східних мов
Київський столичний університет імені Бориса Грінченка
ORCID: https://orcid.org/0000-0002-6872-641X

Анотація: Розглядається феномен популярності в Китаї мережевої літератури, зацікавленість західної читацької авдиторії китайською поп-культурою, зокрема веб-романами, що виявляє себе у формуванні інтернет-спільнот прихильників у різних країнах (в т.ч. в Україні).
Ключові слова: китайська мережева література; китайський веб-роман; уся, сянься, сюаньхуань, даньмей.

Протягом останнього десятиліття чимала частина західної молодіжної авдиторії виявляє значну зацікавленість східною поп-культурою, зокрема японськими манга, китайськими маньхва і дорамами, в основі яких, як правило, є веб-романи, презентовані на інтернет-платформах. Ці тексти з різним ступенем адекватності перекладаються ентузіастами в багатьох країнах світу на спеціалізованих сайтах, в т.ч. і в Україні (напр., інернет-ресурс UAAUthor), що спонукає до осмислення досвіду нових форм літературного процесу.

В українському професійному літературному середовищі (як в західному в цілому) ще й до сьогодні існує певна інерція і упередженість щодо мережевої літератури як дещо вторинної порівняно з друкованою, яка проходить жорсткий відбір у видавництвах. Така ж ситуація була і в китайському суспільстві, подібна література на початку свого існування вважалась «сяобай» (小白), легковажним, суто розважальним чтивом, авторами якого є непрофесійні люди, аматори у царині літературної

творчості. Однак криза традиційного книговидавництва потребувала пошуків нових форм самореалізації авторів. І такою формою в Китаї стала мережева література з появою численних веб-романів, які почали переосутнювати поняття інтернет-літератури як масової (часто з негативною конотацією) до розуміння її як літературної форми, збазованої на нових гіпертекстуальних медіа, що прийшли на зміну традиційному простору продукування і поширення художніх текстів. Мережева література розвивалась поза межами прямого впливу державної культурної лінії і ортодоксальних літературних тенденцій. Інтернет-література запропонувала нові естетичні смаки і засоби вираження, врешті, вносить суттєві зміни в поняття літературної мови, відроджуючи народну мовленнєву традицію. Усього за перше десятиліття свого існування літературні інтернет-спільноти зруйнували узвичаєний дискурс літературної критики щодо традиційного поділу текстів на елітарні і масові, запропонувавши новий тип текстів, покликаний до життя кіберпростором. Однак в західних країнах видавничий сектор і до сьогодні є до певної міри прибутковим і респектабельним, що уповільнює широке розповсюдження інтернет-літератури. У Китаї веб-література набула статусу літератури серйозної (严肃文学), тоді як у західних культурах (в т.ч. в українській) вона все ще перебуває на периферії літературного процесу (Hockx, 2015).

Все більша популярність веб-романів за межами Китаю пояснюється тим, що з самих початків традиція всотувала різноманітні поп-культури і має ту ж природу, що і японська культура ACG (Animation, Comics and Games), голлівудське кіно, західні відеоігри і західне фентезі, щедро приправлені східною екзотикою з китайської міфології і класичної літератури. (Shuang Xu, 2018). Згідно зі статистикою, на сьогодні в Китаї налічується більше 40 літературних сайтів з числом авторів понад 13 млн. (ZhangYijun, 2018).

У цій системі читач виступає важливим рушієм, ідентифікуючи себе з автором, літературна і моральна підтримка читачем популярного автора врешті каналізується у його фінансову підтримку. Веб-літературні платформи працюють абсолютно незалежно від видавництв, які раніше виступали гарантом визнання автора і були джерелом заробітку. Економічна модель інтернет-літератури сьогодні базується на читацькій підписці, тоді як паперові видання романів не дають авторам значимого і стабільного прибутку. Естетика тих чи інших веб-романних жанрів об’єднує своїх прихильників у спільноти, які онлайн спілкуються як між собою, так і з авторами. Такі дискусії часто змінюють початковий задум автора, що, по суті, є проявом колективної творчості (як західний аналог можна навести величезну кількість сценарних варіантів фіналу «Гри престолів», запропонованих фанатською спільнотою, оскільки Д. Мартін не дописав роман «Пісня вогню і полум’я»).

Саме завдяки читацьким рейтингам, набули світової популярності такі автори як Гу Мань, Мао Ні, Priest, Мосян Тунсю, Цзінь Хецзай, Тянься Гуйюань, Тан-Цзя Саньшао, Наньпай Саньшу, Сяо Дін, Цан Юе, Цзяннань Янью, Лю Цисінь, Цянь Ліфан, Ся Цзя і багато інших. З часом значна кількість таких спільнот диференціювалась на прихильників веб-романів для жіночої і чоловічої авдиторії з розмаїттям як традиційних, так і новаторських жанрів: уся, сунься, сюаньхуа, чуаньюе, даньмей, гуанчан, душі, яньцін тощо. Якщо твори жанрів уся і сянься, без сумніву, сягають корінням китайської класичної прози, в основі якої, перш за все «Річкові заплави» (15 ст.) та «Подорож на Захід» (16 ст.), то, скажімо, жанр даньмей розвинувся і набув популярності в останнє десятиліття 20 ст. У цьому жанрі працюють переважно гетеросексуальні жінки, що ніби має забезпечити «сексуальне алібі» автора в умовах тотального цензурування «непристойних» текстів. З 10-х років 21 ст. за веб-романами у Китаї почали створювати успішні серіали з інвестиціями провідних цифрових компаній країни. Однак, з 2014 р. через обмеження інтернету, впроваджені урядом, веб-література помітно маргіналізувалась, що в свою чергу спровокувало втручання цензури в її контент аж до закриття окремих ресурсів. Це викликало потребу у балансуванні авторів між прихильністю читачів, терпимістю технологічних компаній і поблажливістю регулятивних органів. Переважна більшість авторів, як і їх читачі, ховаються за псевдонімами, уникають публічності і у разі рекомендацій цензури погоджуються на значні трансформації контенту. На сьогодні інтернет-література часто вдається до езопової мови: за сюрреалістичними міфо-магічними світами нерідко у підтексті криються реальні суспільні проблеми сучасного Китаю. Інтернет-література стала наразі свого роду терапією для молоді, скажімо, тексти про права жінок, чи квір-література у жанрах даньмей або байхе.

Отже, китайська інтернет-література не тільки змінила національний культурний ландшафт, забезпечила нову конфігурацію зв'язку в тандемі «автор-читач», а й запропонувала нову форму літератури традиційній західній моделі, і це, без сумніву, потребує ретельного вивчення і осмислення.

Література (References):

1. Hockx M. (2015). Internet literature in China. N. Y.: Columbia Univ. Press. 229–238.
2. ZhangYijun 在首届中国“网络**文学**+”大会上的发**言**. 18.11.2018 https://book.sina.com.cn/news/whxw/2017-08-11/doc-ifyixtym0732414.shtml
3. Shuang Xu. La web-littérature en Chine. Création, réception et canonisation : une nouvelle configuration littéraire / Impressions d'Extrême-Orient. Nouvelles tendances litteraires d'Asie. *8*. 2018. https://journals.openedition.org/ideo/752